

CURRÍCULUM ABREVIADO (CVA) – Extensión máxima: 4 PÁGINAS
Lea detenidamente las instrucciones disponibles en la web de la convocatoria.

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Mirella Marotta Peramos		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
	SCOPUS Author ID(*)		
	WoS Researcher ID (*)		

(*) Recomendable

(**) Obligatorio

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad Complutense de Madrid		
Dpto./Centro	Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción		
Dirección			
Teléfono		correo electrónico	
Categoría profesional	Catedrática de Universidad	Fecha inicio	30/10/2023
Palabras clave	Literatura Italiana – Literatura de viajes - Traducción		
Palabras clave inglés	Italian Literature – Travel Literature - Translation		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Doctora en Filología Italiana con Premio Extraordinario	Universidad Complutense de Madrid	1991
Licenciada en Filología Italiana con Premio Extraordinario	Universidad Complutense de Madrid	1986

A.4. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

Cuatro sexenios de investigación. 7 tesis doctorales dirigidas y defendidas y 3 tesis doctorales en curso. Numerosos Trabajos de Fin de Grado y Trabajos de Fin de Master dirigidos sobre temas relacionados con la literatura italiana, la estética contemporánea, la literatura de viajes, la traducción Italiano - Español y la teoría de la traducción.

A.4. Indicadores generales de calidad y actividad docente

Desde el curso 1991-92, dedicación a tiempo completo a la docencia en la Universidad Complutense de Madrid. Seis quinquenios docentes reconocidos.

Docencia en la Licenciatura en Filología Italiana (1991 a 2013), en el Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas (2013 a 2020), en el Grado en Traducción e Interpretación (2015 a 2023), en el Doctorado en Filología Italiana, en el Máster en Estudios Literarios.

DIPLOMA DE RECONOCIMIENTO A LA EXCELENCIA DOCENTE: Sexenio 2016 a 2022: Evaluación **Excelente**

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco) (veanse instrucciones)

Mi currículum investigador se ha centrado en tres facetas que han ido avanzando en paralelo. La primera es la **Literatura de Viajes**; sobre este tema realicé mi Tesis Doctoral (*Viajeros Italianos del Settecento y su visión de Madrid*) donde empecé a explorar la imagen de la ciudad y la forma en la que la representaban, entendían y difundían quienes viajaban a ella.

La segunda línea es la **Literatura Italiana de la Posmodernidad**. A partir de una estancia de Investigación en la University College London (UCL) durante el curso 1989 – 1990, entré en contacto con escritores italianos como Enrico Palandri o Claudio Piersanti y con críticos de

gran nombre como Laura Lepsky. Con ellos empecé un estudio crítico de los modelos estéticos de la Posmodernidad italiana. Sobre este tema he publicado un importante número de trabajos y me he encargado de la docencia de la literatura de esta época tanto en la Licenciatura de Filología Italiana como en el Grado en Lenguas modernas y sus Literaturas. A partir de 2004 se me encargó la Dirección de los estudios de Traducción e Interpretación de la UCM en el Campus de Aranjuez (CES Felipe II). Desde ese momento entré en contacto con el ámbito de la **traducción**, que se ha convertido en mi tercera línea de trabajo y de investigación. Actualmente soy la directora de un **grupo de Investigación UCM** sobre traducción (*Aplicaciones de las Tecnologías de la Información y la Comunicación a la Traducción*), he tenido 4 Proyectos de Innovación Educativa (PIMCD) sobre herramientas tecnológicas para la didáctica de la traducción y revisión y corrección de traducciones. Esta labor investigadora y docente la he completado con la **gestión académica**. Fui 7 años Vicesecretaria de la Facultad de Filología; posteriormente fui Responsable de la UCM en el CES Felipe II para los estudios de Traducción e Interpretación; 3 años Subdirectora del CES Felipe II para las 6 titulaciones del campus. He sido Directora del Departamento de Filología Italiana de la UCM, Subdirectora del Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción y Coordinadora del Área de Filología Italiana en este departamento. En la actualidad soy Coordinadora de Artes y Humanidades para los cursos de Verano de El Escorial de la Universidad Complutense.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (últimos 10 años, ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

Mirella Marotta Peramos (2015): “Antonio Tabucchi, Per Isabel. Un mandala. El viaje al centro del conocimiento”, en G. Caprara, A. Ghignoli (eds.), *Tendencias culturales en Italia: Entre Literatura, Arte y Traducción*, Granada, Comares, pp. 17 – 26. ISBN: 978-84-9045-241-7

Mirella Marotta Peramos (2017): “Remo Ceserani: La confianza en los estudiantes”, *Cuadernos de Filología Italiana*, nº 24 pp. 227-237. ISSN: 1133-9527

Mirella Marotta Peramos (2017): “Las metáforas del cristal y de la estructura arquitectónica en la ciudad hostil”, en P. Andrade (Coord.), R. Guijarro y M. Iturmendi (eds.), *La ciudad como espacio plural en la literatura: Convivencia y hostilidad*, Berna, Peter Lang, pp. 105 – 115. ISBN: 978-3-0343-3164-7

Mirella Marotta Peramos (2017): “Elisa Martínez Garrido, I romanzi di Elsa Morante. Scrittura, poesia ed etica. Lugano: Agora & Co., 2017”, *Revista de la Sociedad de Estudios Italianistas*, Vol 11. En prensa. ISSN: 1576-7787

Mirella Marotta Peramos (2018): “Problemas y errores en la traducción al español de algunas obras literarias italianas de los últimos años”, en C. Fortea, M. J. Gea, M.C. Gómez, M. Guirao, M. Marotta y A. Roales (eds.), *Nuevas perspectivas en Traducción e Interpretación*, Madrid, Escolar y Mayo, pp. 117-127. ISBN: 978-84-17134-37-2

Mirella Marotta Peramos (2018): “Triste Buenos Aires. El viaje de Arbasino y los trópicos de Lévi-Strauss”, en C. Mejía et Alii. (eds.), *La ciudad de Buenos Aires en la memoria*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana Vervuert, pp. 105 – 115. ISBN: 978-3-0343-3164-7.

Mirella Marotta Peramos (2019): “La carta de Ramsés o los problemas para escribir –y traducir– de los egipcios”, en C. Fortea, M. Marotta y A. Roales (eds.), *Abanicos: enfoques y propuestas para la Traducción y la Interpretación en la era global*, Madrid, Escolar y Mayo, pp. 135-147. ISBN: 978-84-17134-88-4

Mirella Marotta Peramos (2019): “La forma dell’acqua de Andrea Camilleri: Análisis de rasgos formales y problemas de traducción”, en V. González, M. Heras, Y. Romano y S. Vázquez (eds.), *Del aula de italiano a los medios de comunicación: La lengua y la traducción como*

punto hacia un nuevo Humanismo, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca, pp. 255-268. ISBN: 978-84-1311-204-6

Mirella Marotta Peramos y Antonio Roales Ruiz (2020): «Subtítulos para una poesía en tiempos difíciles», en M. Marotta y G. Chicca (eds.), *Espressività artistiche dell'Italiano. Expresiones artísticas del Italiano*, Madrid, Ediciones Clásicas, pp. 251-264. ISBN: 978-84-7923-000-0

Mirella Marotta Peramos (2020): «A che ti serve, allora, tanto viaggiare?». Motivaciones para la salida del viajero», en B. Fraticelli y M. Iturmendi (eds.), *Representaciones del viaje: metáforas, imágenes, textos*, Berna, Peter Lang, pp. 155-173. ISBN: 978-3-0343-3880-6

Antonio Roales Ruiz y Mirella Marotta Peramos (2020): «Parole in prestito: la sottotitolazione nelle aule di L2», en F. Benedetti y A. Cacchione (eds.), *Viaggio dell'istruzione degli adulti in Italia. Luoghi, strumenti e sperimentazioni*, Roma, INDIRE (Istituto Nazionale Documentazione Innovazione Ricerca Educativa), pp. 158-172. ISBN: 978-88-99456-30-6

Mirella Marotta Peramos (2022): «Casanova, el amante de Madrid», en V. González Martín y J.M. Azcona (eds.), *Italia y España: Una historia convergente*, Madrid, Sílex, pp. 297-313. ISBN: 978-84-19077-51-6

Mirella Marotta Peramos (2023): «El papel de las mujeres en la España del XVIII», en S. Bartolotta (ed.), *Mujeres, artistas y escritoras en la 'Querelle des femmes'*, Madrid, UNED. ISBN: 978-84-362-7957-3

Mirella Marotta Peramos (2023): «La insoportable levedad de la cercanía entre dos lenguas», en C. Dimantè y M. Marotta (eds.), *La traducción de la variación lingüística en los textos literarios entre Italia y España*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari. ISSN: 2610-8844

Mirella Marotta Peramos (2024): «El revés del espejo. La huella de la pintura en *Il gioco del rovescio* de Antonio Tabucchi», en M. Heras (ed.), *Italia y España: Una pasión intelectual*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca. ISBN: 978-84-1311- 961-8

Mirella Marotta Peramos (ed.) (2024): *Elogio del italianismo. Estudios de Literatura, Lengua y Traducción*. Madrid, UNED. ISBN: 978-84-362-7890-3

C.2. Proyectos

1.- *Planificación, diseño y desarrollo de una herramienta informática integrada para la didáctica de la subtitulación*. Universidad Complutense de Madrid: Proyecto de Innovación Educativa 2013 no 312. Año 2013. Investigadora principal: Mirella Marotta Peramos.

2.- *Nuevos modelos urbanos en la postmodernidad. La no ciudad y sus representaciones literarias y artísticas*. Ministerio de Educación y Competitividad. Proyectos I+D. Octubre de 2016 a la actualidad. Investigadora principal: Carmen Mejía Ruiz.

3.- *Categorización de problemas/errores de traducción para su aplicación a la didáctica*. Universidad Complutense de Madrid: Proyecto de Innovación Educativa 2017 nº 320. Año 2017. Investigadora principal: Mirella Marotta Peramos.

4.- *Enfoques metodológicos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la revisión de traducciones*. Universidad Complutense de Madrid: Proyecto de Innovación Educativa 2018 nº 102. Año 2018. Investigadora principal: Mirella Marotta Peramos.



5.- *Monitor 440*. MIUR (Ministero dell'Istruzione e della Ricerca) ITALIA: Proyecto Internacional. Desde enero de 2019 hasta diciembre de 2020. Investigadora principal: Elisabetta Veterone

6.- *Διάλογος–dialogue down the post-truth hole: programmes and tools for digging through information and beliefs in the post-truth era*. Unión Europea: Proyecto Internacional: Erasmus+ Innovation. Identification number: 2019-1-EL01-KA203-062969. Años 2019 a 2022. UNIVERSIDADES PARTICIPANTES: Università Telematica Degli Studi Iul (Italia)- Universidad Complutense De Madrid (España) - Burgaski Svoboden Universitet (Bulgaria) - A.RE.S. scrl (Italia) - Colegiul tehnic "Ioan C. Stefanescu" (Rumanía) - University Of Keele (Reino Unido). Investigadora principal para España: Mirella Marotta Peramos.

7.- *ILIO: Italian Literature International Observatory*. Proyecto internacional UNA Europa. Identification number: SF2108. Años 2021 a 2022 INVESTIGADOR PRINCIPAL: Filippo Milani (UNIBO). UNIVERSIDADES PARTICIPANTES: Alma mater studiorum Università di Bologna (UNIBO), Universidad Complutense de Madrid, University of Edinburgh, KU Leuven

C.5. Otros: Cargos de Gestión

– Coordinadora de Artes y Humanidades para los cursos de Verano de El Escorial de la Universidad Complutense. Fecha finalización: En vigor.

– Coordinadora del Área de Filología Italiana del departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción de la Facultad de Filología de la UCM. Fecha nombramiento: 26 de enero de 2022 Fecha finalización: 30 de junio de 2024.

– Subdirectora del departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción de la Facultad de Filología de la UCM. Fecha nombramiento: 21 de enero de 2018 Fecha finalización: 26 de enero de 2022.

– Directora del Departamento de Filología Italiana de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid Fecha nombramiento: 27 de mayo de 2015 Fecha finalización: Diciembre de 2018.

– Responsable de la implantación del Grado en Traducción e Interpretación de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid Fecha nombramiento: 27 de septiembre de 2014 Fecha finalización: Octubre de 2018.

– Secretaria General y Subdirectora del Centro de Enseñanza Superior Felipe II de la Universidad Complutense de Madrid (Campus de Aranjuez) Fecha nombramiento: 19 de julio de 2011 Fecha finalización: 30 de septiembre de 2014.

– Coordinadora de la Titulación de Traducción e Interpretación del Centro de Enseñanza Superior Felipe II de la Universidad Complutense de Madrid (Campus de Aranjuez) Fecha nombramiento: 1 de octubre de 2004 Fecha finalización: 23 de septiembre de 2010

– Vicesecretaria de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid Fecha nombramiento: 1 de octubre de 1996 (renovado con fecha 5 de junio de 1998) Fecha finalización: 30 de junio de 2003

– Secretaria del Departamento de Filología Italiana de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid Fecha nombramiento: 6 de junio de 1991 Fecha finalización: 30 de junio de 1994